

# Curriculum Vitae Europass



## Informazioni personali

Cognome / Nome Cives Simona

Indirizzo

Telefono

E-mail simonacives@gmail.com

Cittadinanza Italiana

Data di nascita 03.09.1970

Sesso F

Settore professionale Biblioteche, organizzazione attività culturali, promozione della lettura

## Esperienza professionale

2020 - 2008 Istituzione Biblioteche di Roma Capitale

2020 - 2016

Posizione Organizzativa "Promozione della lettura e dei diversi linguaggi"

Programmazione delle attività culturali e redazione di atti amministrativi di elevata complessità per il coordinamento delle attività culturali delle 39 biblioteche del Comune di Roma (impegno di spesa sul Bilancio 2020 superiore a € 1.000.000)

Coordinamento dei 32 circoli di lettura delle Biblioteche di Roma

Organizzazione del "Premio Biblioteche di Roma" e del progetto "Scelte di classe. Leggere in circolo"; coordinamento della partecipazione dei circoli di lettura delle Biblioteche di Roma al "Premio Strega" e a "Libri Come"

Programmazione, coordinamento e organizzazione delle attività culturali di Biblioteche di Roma presso la Fiera "Più libri più liberi" (200 attività)

Programmazione, coordinamento e organizzazione degli incontri di Biblioteche di Roma per: "Letterature. Festival Internazionale di Roma", "Festival delle Scienze", "Maggio dei libri", "Giorno della Memoria, Festa della Musica (21 giugno), Festa di Roma (1 gennaio)

Nomina a componente nel comitato di indirizzo del corso di studio in Archivistica e biblioteconomia dell'Università La Sapienza (2019)

Componente del gruppo dei quattrocento "Amici della Domenica" del Premio Strega

Componente del Comitato di selezione del Premio Strega Europeo

2020 - 2011

Responsabile della "Casa delle Traduzioni"

Coordinamento e organizzazione della biblioteca centro culturale "Casa delle Traduzioni" (biblioteca specializzata sul tema della traduzione, comprensiva di una residenza destinata ai traduttori dall'italiano e agli specialisti della materia)

Coordinamento e organizzazione della biblioteca centro culturale "Casa delle Traduzioni" (biblioteca specializzata sul tema della traduzione, comprensiva di una residenza destinata ai traduttori dall'italiano e agli specialisti della materia)

Coordinamento e organizzazione della biblioteca centro culturale "Casa delle Traduzioni" (biblioteca specializzata sul tema della traduzione, comprensiva di una residenza destinata ai traduttori dall'italiano e agli specialisti della materia)

Coordinamento e organizzazione della biblioteca centro culturale "Casa delle Traduzioni" (biblioteca specializzata sul tema della traduzione, comprensiva di una residenza destinata ai traduttori dall'italiano e agli specialisti della materia)

Coordinamento del comitato scientifico della Casa delle Traduzioni e organizzazione di laboratori di

*Simona*

traduzione, seminari, presentazioni editoriali sul tema della traduzione, sportelli e giornate di orientamento alla professione di traduttore editoriale  
 Gestione e coordinamento annuale del bando delle borse di studio Cepell per la residenza  
 Componente del network internazionale delle case del traduttore RECIT  
 Collaborazione con il Centro per il libro e la lettura alla realizzazione Banca dati dei traduttori editoriali.  
 Nomina a componente del Comitato di indirizzo del Corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale di LUMSSA Roma

2016 2014

Responsabile della Biblioteca Valle Aurelia

Direzione e gestione della biblioteca, aggiornamento delle collezioni, coordinamento e organizzazione delle attività culturali e sociali

Attività di fundraising, in collaborazione con la Scuola romana di Fundraising

2013-2009

Responsabile dell'Ufficio Scuola

Organizzazione e coordinamento dei Bibliopoint, le Biblioteche scolastiche in rete con le Biblioteche di Roma

2008 - 2002

Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

2008 -2004

Bibliotecario Direttore Coordinatore

Componente del gruppo di lavoro per la promozione e la valorizzazione del patrimonio e dell'immagine della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

Responsabile del Settore di Filologia greca e latina della Sala Umanistica della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

Cura della sezione dei libri con dedica all'interno della mostra "Francesco Siciliani. Un laboratorio per la musica" (Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, 12 febbraio - 7 aprile 2007)

Analisi dei manoscritti dell'archivio "Elsa Morante". Operazioni di carattere bibliografico e inventariale per il trasferimento dell'intero archivio presso Biblioteca Nazionale Centrale di Roma e collaborazione all'organizzazione della mostra "Le stanze di Elsa presso Biblioteca Nazionale Centrale di Roma (Roma, 27 aprile - 3 giugno 2006)

Organizzazione ed allestimento della mostra "Le stanze di Elsa: dentro la scrittura di Elsa Morante presso la Biblioteca Universitaria di Napoli (Napoli, 26 ottobre - 15 dicembre 2006)

2004 -2002

Bibliotecario Direttore

Sala Romana. Area Collezioni Speciali

2002 1995

Provincia di Roma

Bibliotecario

1995-1994

Edizioni San Paolo

Editor

Istruzione e formazione

2017

Corso Luiss Leadership e Management Ilivello (Roma, marzo-giugno 2017) presso Luiss Business School, Progetto Valore PA 2017

2006

Diploma presso la Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari, con votazione 110/110 e lode

2001

Dottore di Ricerca in Filologia greca e latina presso l'Università Sapienza di Roma

1998

Diploma di Bibliotecario con votazione 30/30 presso la Scuola Vaticana di Biblioteconomia

1994

Laurea in Lettere, con votazione 110/110 e lode presso l'Università Sapienza di Roma

1989

Maturità Classica con il punteggio 60/60 presso il Liceo Classico "Platone" di Roma

## Pubblicazioni

- La Casa delle Traduzioni di Roma, le Case del traduttore in Europa, "Repères-Dorif (2014) [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=284](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=284)
- Una casa per i traduttori, a Roma. Un'istituzione con poco spazio fisico ma un grande spazio culturale, "Tradurre - pratiche, teorie, strumenti", n. 7, autunno 2014 (<http://rivistatradurre.it/2014/11/una-casa-per-i-traduttori-a-roma/>)
- Cura delle interviste ai traduttori stranieri residenti alla Casa delle Traduzioni ([www.mediatecaroma.it](http://www.mediatecaroma.it)) e in "Booksinitaly - magazine", 2014 (serie Nel laboratorio del traduttore), [www.booksinitaly.it](http://www.booksinitaly.it)
- La Casa delle Traduzioni. Bilanci e prospettive per il 2013, "Strade magazine. Rivista di STRADE-Sindacato traduttori editoriali", 20 gennaio 2013 (<http://strademagazine.it/2013/01/20/la-casa-delle-traduzioni-bilanci-e-prospettive-per-il-2013>)
- Recensione al volume "Caro sindaco, parliamo di biblioteche" di Antonella Agnoli. Editrice Bibliografica, Milano, AIB Studi, v. 53 n. 3 (2012)
- Per chi traduce un 'paradiso' che non può attendere, "TRADUCENDO MONDI", ottobre 2011, ([http://www.retidededalus.it/Archivi/2009/dicembre/TRADUCENDO\\_MONDI/2\\_residenze.htm](http://www.retidededalus.it/Archivi/2009/dicembre/TRADUCENDO_MONDI/2_residenze.htm))
- Una casa delle Traduzioni a Roma, "AIB notizie", 23 (2011), n. 4 (<http://www.aib.it/aib/editoria/n23/0409.htm3>)
- Il progetto Bibliopoint dell'Istituzione Biblioteche del Comune di Roma, Dall'Accademia di San Luca al Liceo Artistico: la storia, il palazzo, la collezione di gessi, gli artisti, Atti dalla XII Settimana della Cultura e dalla Giornata Mondiale del libro, in "Quaderno Ripetta 1", Roma, 2011, pp. 62-64
- Una Casa delle traduzioni a Roma, "Libri e Riviste d'Italia", VI (2010), n. 2, Roma, Istituto poligrafico dello Stato, 2010, pp. 7-14
- Dalla ricerca bibliografica alle "residenze": reti e punti di contatto per il mestiere del traduttore, Le Giornate della traduzione letteraria: nuovi contributi, Roma, Iacobelli, 2010, pp. 110-115
- Con dedica autografa. La biblioteca letteraria di Francesco Siciliani, Un laboratorio per la musica. La biblioteca di Francesco Siciliani, Roma, Colombo, 2007, pp. 29-44
- Collaborazione, dal 2002 al 2007, con le riviste «Paratesto», «Esperienze letterarie», «Italinemo. Riviste di italianistica nel mondo»
- Elsa Morante «senza i conforti della religione», Le stanze di Elsa, Roma, Colombo, 2006, pp. 414-430
- Manoscritti latini nell'Egitto tardo-antico. Con un censimento dei testi letterari e semilettari in collaborazione con Paola Buzi, Archeologia e Storia della Civiltà Egiziana e del Vicino Oriente Antico, Materiale Studi 9, Imola 2005
- Elsa Morante, La Storia: appunti sul paratesto del manoscritto, Le identità giovanili raccontate nelle letterature del Novecento, a cura di Carlo A. Augieri, Manni, 2005, pp. 414-430
- Traduzione dal greco del testo di Clemente Alessandrino, Il ricco e la salvezza. Quis dives salvetur? corredato di introduzione e note, Edizioni San Paolo, 2003
- Traduzione dal francese del testo di J. Monbourquette, ABC della comunicazione familiare, Edizioni San Paolo (1999)
- Traduzione dal francese del volume di J.-M. Nicolas, Provvidenza, Edizioni San Paolo (1999)
- Traduzione dal francese del volume di M. Fattal, Per un nuovo linguaggio della ragione, Edizioni San Paolo (1999)
- Traduzione dal greco del testo della Didachè e del parallelo testo latino Doctrina Apostolorum, Edizioni San Paolo (1999)
- Traduzione dal tedesco del volume di H. Stamm, Le sette, Edizioni San Paolo (1999)
- Traduzione dal tedesco del volume di K. Frielingsdorf, Il segreto della felicità, Edizioni San Paolo (1999)

## Docenze, convegni, seminari, presentazioni e interviste

- Docenza: La figura del traduttore e il suo inquadramento nel mondo editoriale, Corso del prof. Giovanni Solimine "Libro, editoria e lettura" presso la Facoltà di Lettere della Sapienza 15 maggio 2020
- Docenza: Le Biblioteche di Roma. L'Istituzione Biblioteche di Roma Capitale. Il ruolo delle Biblioteche e l'Associazionismo. La Casa delle Traduzioni, Progetto Creativity Data. Dipartimento Attività Culturali del Comune di Roma, 4 maggio 2020
- Seminario: Il traduttore è mobile. Premi, residenze, e circoli di lettura alla Casa delle Traduzioni (Roma, 27 settembre 2019), Giornate della traduzione letteraria 2019, Roma, Link Campus University
- Seminario: Forme di sostegno alla mobilità del traduttore (Salone Internazionale del Libro di Torino, 11 maggio 2019)
- Docenza: La figura del traduttore e il suo inquadramento nel mondo editoriale, Corso del prof. Giovanni Solimine "Libro, editoria e lettura" presso la Facoltà di Lettere della Sapienza, 29 marzo 2019
- Docenza: Le Biblioteche di Roma. L'Istituzione Biblioteche di Roma Capitale. Il ruolo delle Biblioteche e l'Associazionismo. La Casa delle Traduzioni, Progetto Creativity Data. Dipartimento Attività Culturali del Comune di Roma, 6 aprile 2018
- Docenza: nelle tre annualità 2016-2018, sul tema "La traduzione", Master di I livello in Editoria, Giornalismo e Management Culturale. Sapienza Università di Roma, Dipartimento di scienze documentarie, linguistico-filologiche e geografiche

*OSM*

-Docenza: La Casa delle Traduzioni. Fondazione, attività e prospettive future (Torino, 16 maggio 2016), Scuola di specializzazione in traduzione editoriale dell'Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" di Torino

-Partecipazione alla tavola rotonda e presentazione del libro: Torri d'avorio e autori in tour. Writers houses e Residenze di scrittura al tempo della sharing economy, Roma, Ufficio per l'Italia del Parlamento europeo, 11 marzo 2016

-Conferenza: La Casa delle Traduzioni. Formazione permanente e orientamento alla professione di traduttore letterario, nell'ambito della Giornata di studi "Don Chisciotte della Mancia. Quattro secoli di traduzioni, Perugia, Scuola Superiore di Mediazione Linguistica, 20 febbraio 2016

-Collaborazione all'ideazione e organizzazione del Convegno internazionale "Calvino qui e altrove" (Roma, Università "Sapienza", Dipartimento di scienze documentarie, linguistico-filologiche e geografiche, 16-18 dicembre 2015). In particolare organizzazione del seminario "Tradurre Calvino", Casa delle Traduzioni, 18 dicembre 2015

-Seminario La Casa delle Traduzioni. Formazione permanente e orientamento alla professione di traduttore letterario, intervento nell'ambito delle Xlii Giornate della traduzione letteraria, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani. Urbino 9-11 ottobre 2015

-Cura della sezione Traduzione, con la partecipazione di Susanna Kolb, nell'ambito di "Lector in Fabula. Parole infestive", XI edizione: "Il futuro della politica". Conversano, 10-13 settembre 2015

-Partecipazione alla tavola rotonda e presentazione del volume "Giornate della traduzione letteraria 2010-2011", Fiera della Piccola e Media Editoria "Più Libri Più Liberi", Roma, 6-9 dicembre 2012

-Partecipazione alla tavola rotonda: Uccelli di fango. Racconti scelti alla Casa delle Traduzioni, Fiera della Piccola e Media Editoria "Più Libri Più Liberi", Roma, 6-9 dicembre 2012

-Conferenza: La rete delle Case delle Traduzioni per un nuovo rapporto tra 'attori della traduzione': editori, formatori, traduttori, in "Giornate di studio e confronto. Insegnare la traduzione letteraria?", a cura di Petra, Strade, Casa delle Traduzioni, Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, Roma 22 ottobre 2012

-Conferenza: La traduzione editoriale (con Ilide Carmignani), in "Libri come", Festival del Libro e della Lettura, 8-11 marzo 2012

-Conferenza: La traduzione letteraria: testimonianze dalla filiera del libro, Fiera della Piccola e Media Editoria "Più Libri Più Liberi". Roma, 7-11 dicembre 2011

-Conferenza: Vecchie professioni, nuovi ruoli nell'era dell'editoria digitale, Pisa Book Festival, 21 ottobre 2014

-Partecipazione alla tavola rotonda: Presentazione della Banca Dati Internazionale dei Traduttori Editoriali, "Salone Del Libro Di Torino", "L'Autore invisibile". Torino, 12-16 maggio 2011

-Seminario: Una Casa delle traduzioni a Roma, IX Giornate della Traduzione Letteraria, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani. Pesaro, 30 settembre - 2 ottobre 2011

-Conferenza: La Casa delle Traduzioni di Roma. Una novità europea, Salone Della Parola, Festival della filologia. Pesaro 7-10 luglio 2011

-Relazione: Il progetto Bibliopoint dell'Istituzione Biblioteche del Comune di Roma, in Convegno "Ripetta. Dall'Accademia di San Luca al Liceo Artistico: la storia, il palazzo, la collezione di gessi, gli artisti", Roma, 12-20 aprile 2011

-Partecipazione alla tavola rotonda: Traslocatori di parole. Nuove iniziative sulla traduzione, con Susanna Basso, Ilide Carmignani, Umberto d'Angelo, Fiera della Piccola e Media Editoria "Più Libri Più Liberi", Roma, 4-8 dicembre 2010

-Seminario: Biblioteche e traduzione: strumenti di ricerca e momenti di confronto per la professione del traduttore letterario, VIII Giornate della traduzione letteraria, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani. Urbino 7-19 settembre 2010

-Partecipazione alla tavola rotonda: Per un decalogo della traduzione editoriale, "Salone Del Libro Di Torino", "L'Autore invisibile". Torino, 13-17 maggio 2010

-Seminario: Dalla ricerca bibliografica alle 'residenze': reti e punti di contatto per il mestiere del traduttore, VII Giornate della Traduzione letteraria, a cura di Stefano Arduini e Ilide Carmignani, Urbino 25-27 settembre 2009

-Conferenza: Tracce di un romanzo incompiuto nella narrativa di Elsa Morante, in "Incontro con Elsa Morante", Napoli, Biblioteca Universitaria, 30 novembre 2006

-Conferenza: Ritratto di famiglia. I Raffaelli, con Laura Biancini, in "Giornata di studi per i 250 anni dalla nascita di Giacomo Raffaelli (1753-1836)", Roma, Palazzo Besso, 25 novembre 2003

-Relazione: Appunti sul paratesto dei manoscritti di Elsa Morante, in Convegno "Identità giovanili nella letteratura del Novecento", Lecce 3-5 dicembre 2003

Madrelingua italiana  
 Altre lingue Inglese, francese

| Autovalutazione<br>Livello europeo (*) | Comprensione |         | Parlato           |                  | Scritto |
|----------------------------------------|--------------|---------|-------------------|------------------|---------|
|                                        | Ascolto      | Lettura | Interazione orale | Produzione orale |         |
| Inglese                                | 82           | 82      | 82                | 82               | 82      |
| Francese                               | 81           | 81      | 81                | 81               | 81      |

Capacità e competenze organizzative ed informatiche

Organizzazione di progetti culturali di elevata complessità a livello nazionale e internazionale  
 Gestione delle relazioni con istituzioni pubbliche e private e associazioni operanti a livello nazionale e internazionale  
 Competenze in ambito amministrativo e di gestione dei beni culturali e librari  
 Organizzazione di laboratori e seminari finalizzati alla formazione permanente, con specifica competenza maturata nell'ambito dell'editoria  
 Gestione e organizzazione della biblioteca. Competenze nell'organizzazione dei servizi e nella gestione, tutela e conservazione del patrimonio librario  
 Organizzazione di progetti formativi e tutoraggio a studenti  
 Capacità di coordinamento e gestione di attività di cooperazione nell'ambito della rete delle biblioteche  
 Competenze di coaching e team-leading  
 ECDL, European Computer Driving Licence

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art.13 Dlgs 196/2003 e dell'art.13 GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Firma

f J'.J.-0 t a e)\_LU..Q